

INHALTSVERZEICHNIS

Vorbemerkung	7
1 Eine Ethik des Übersetzens	9
2 Ein Verhaltenskodex reicht nicht aus	13
3 Dringend gesucht: eine Ethik der Sprache, eine Ethik der Übersetzung	18
4 Die Aufgabe des Übersetzens besteht darin, die gesamte Theorie der Sprache zu verändern	45
5 Der Sinn der Sprache, nicht der Sinn der Wörter	58
6 Übersetzen: literarisches Schreiben oder Entliterarisierung	81
7 Treu oder untreu, gehupft wie gesprungen, dem Zeichen sei Dank	98
8 Ausgangstextorientiert, zieltextorientiert, das bleibt sich gleich	120
9 Die Übersetzung religiöser Texte, Gott oder Allah	140
10 Warum ich die Bibel neu übersetze	155
11 Rhythmus übersetzen, die Stimme in Szene setzen	165
12 Die Biblisierung der Stimme	172
13 Die Gedichte unter den Psalmen wiederfinden	178

14	Warum eine Tracht Bibel der Philosophie guttut	193
15	Die Grammatik, jenseits von Eden	197
16	Das Europa des Übersetzens	203
	Nachwort	215
	Biografische Notiz	235
	Bibliografie	237
	Anmerkungen	247